

Petit lexique français-alsacien-allemand
du **LIVRE**

's *Buech*,
vùm *Autor*
zuem *Lëser*



Office pour la Langue
et la Culture d'Alsace

Elsassisches Sprochàmt

www.olcalsace.org

Ce petit lexique s'adresse à tous ceux qui ont **envie de découvrir** ou de redécouvrir **le dialecte alsacien** à travers **le vocabulaire du livre**. Loin d'être exhaustif, il se veut avant tout **fonctionnel et facile à comprendre**. Il a été rédigé par thèmes. Ceci nous étant apparu comme le plus pratique pour le lecteur.

La graphie adoptée est conforme à la méthode d'écriture de l'alsacien "ORTHAL". Pour plus d'informations, se référer à l'ouvrage "Orthographe alsacienne : bien écrire l'alsacien de Wissembourg à Ferrette" d'Edgar Zeidler et de Danielle Crévenat-Werner, Jérôme Do Bentzinger Editeur, 2008.

Le parler alsacien retenu est celui de Strasbourg. Pour certains mots, une variante dialectale de l'Alsace Bossue est également présentée.

L'allemand standard enrichit et complète cette édition pour une meilleure compréhension par tous.

Ce lexique est également téléchargeable sur le site Internet : www.olcalsace.org.

Viel Vergnieje.



SOMMAIRE

Le livre-objet	p. 4
Description du livre	p. 4
Accessoires du livre	p. 9
Format éditorial	p. 9
La naissance du livre	p. 12
Écrit	p. 12
Image / illustration	p. 15
Papier	p. 17
Impression	p. 18
Edition	p. 21
Le circuit du livre	p. 26
Point de vente	p. 26
Prêt	p. 29
Animation	p. 33
Circuit du document	p. 35
Promotion du livre et de la lecture	p. 37
La littérature	p. 39
Genre	p. 39
Courant littéraire	p. 44
Le livre ancien	p. 46
Manuscrit du Moyen-Âge	p. 46
Support et forme du livre ancien	p. 48
Protection et décor du livre ancien	p. 49
Invention de l'imprimerie	p. 51
Illustration dans le livre ancien	p. 53
Type de livre ancien et d'imprimé	p. 54
Métiers et activités connexes du livre ancien	p. 55



Le livre-objet

e Schrift e Schriftstück eine Schrift

Description du livre

Buechbschriwùg Buchbeschreibung

alinéa

*de Inzùgg
d' Ànfàngszell
der Einzug*

annexe

*de Ànhàng
der Anhang*

annotation
(en bas de page)

*d' Fuessnott
die Fußnote*

appendice

*de Ànhàng
der Anhang*

avant-propos

*'s Vorwort
das Vorwort*

brochage

*'s Hauptbànd
's Bånd
wo d' Blätter
zsàmmehebt
die Broschur*

caractère	's Zeiche das Zeichen
cartonnage	<i>de Deckel üs</i> <i>Pàppedeckel</i> die Einbanddecke
chapitre	's Kàpitel das Kapitel
citation	's Zitàt das Zitat
coin	's Eck die Ecke
commentaire	<i>de Kommentàr</i> der Kommentar
couverture	<i>de Ìnbànd</i> <i>d' Ìnbìndung</i> der Einband
dos	<i>de Buechrìcke</i> der Buchrücken
édition	<i>d' Üsgàb</i> die Ausgabe
emboîtage	<i>de Schübber</i> der Schuber
extrait	<i>de Üszügg</i> der Auszug
format	's Formàt das Format
graphie	<i>d' Gràphie</i> die Graphie

illustration	<i>d' Illüschrìerung</i> die Abbildung
image	<i>'s Bild</i> die Abbildung
index	<i>'s Register</i> <i>'s Verzeichnis</i> das Register das Verzeichnis
introduction	<i>d' Inleiturig</i> die Einleitung
jaquette	<i>de Schützümschlàà</i> der Schutzumschlag
livre	<i>'s Buech / Bùch</i> das Buch
livre broché	<i>d' Broschür</i> <i>'s broschierte Buech</i> die Broschur das broschierte Buch
nervure	<i>d' Ripp</i> die Rippe
note	<i>d' Ànerikung</i> die Anmerkung
œuvre	<i>'s Gsämtwerik</i> das Gesamtwerk
original	<i>d' Originàlüsgàb</i> <i>'s Originàl</i> das Original
orthographe	<i>d' Rechtschriwung</i> die Rechtschreibung

ouvrage	<i>'s Werik / Werk</i> das Werk
page	<i>d' Sitt</i> die Seite
page de titre	<i>d' Titelsitt</i> die Titelseite
pagination	<i>d' Nùmmèrièrùng vùn de Sitte</i> die Seitennummerierung
paragraphe	<i>de Àbsàtz</i> der Absatz
passage	<i>d' Stell</i> die Passage der Passus
plat	<i>d' Broschür vùm Buech</i> die Einbanddecke
punctuation	<i>d' Zeichesetzùng</i> die Zeichensetzung
postface	<i>'s Noochwort</i> das Nachwort
préface	<i>'s Geleitwort</i> das Geleitwort
première de couverture	<i>d' erscht Ùmschlààsitt</i> <i>d' Titelsitt</i> die erste Umschlagseite (U1) das Cover
quatrième de couverture	<i>d' viert Ùmschlààsitt</i> die vierte Umschlagseite (U4)

reliure	<i>de Buechìnbànd</i> der Einband
résumé	<i>d' Zsàmmesetzùng</i> die Zusammenfassung
série	<i>d' Série</i> die Serie
sommaire	<i>'s Ìnhàltsverzeichnìs</i> das Inhaltsverzeichnis
tiré-à-part	<i>de Sùnderdrùck</i> der Sonderdruck
titre	<i>de Titel</i> der Titel
tome	<i>de Bànd</i> der Band
tranche	<i>de Schnitt</i> der Schnitt
tranchefile	<i>'s Kàpitàlbànd</i> das Kapitalband
volume	<i>de Bànd</i> der Band



**Accessoires
du livre**

***Wàs zuem Buech
gheert***
Buch-Accessoires

marque-page

's Lësezeiche
das Lesezeichen

signet

's Lësezeiche
's Buechzeiche
das Buchzeichen

Format éditorial

Buechformàt
Buchausgaben

album

's Bilderbuech
das Bilderbuch

almanach

de Almanach
de Kàlender
der Almanach

anthologie

d' Ànthologie
die Anthologie

atlas

de Atlas
der Atlas

beau livre	<i>'s Buech wo scheen illüschrìert ìsch</i> der Bildband
collection	<i>d' Biecherréih</i> <i>d' Kollektion</i> die Kollektion
dialogue	<i>de Dialog</i> der Dialog
dictionnaire	<i>'s Werterbuech</i> das Wörterbuch das Lexikon
encyclopédie	<i>d' Encyclopédie</i> <i>'s Lexikon</i> das Lexikon
guide	<i>de Fihrer</i> <i>'s Håndbuech</i> der Führer
hors-série	<i>d' Sùnderüsgeb</i> die Sonderausgabe
livre d'actualités	<i>'s Aktüalitätebuech</i> das Aktualitätenbuch
livre d'art	<i>'s Kùnschtbuech</i> das Kunstbuch
livre de poche	<i>'s Tàschebuech</i> das Taschenbuch
livre de recettes	<i>'s Kochbuech</i> das Kochbuch
livre en braille	<i>'s Buech in Blindeschrift</i> das Braillebuch

livre numérique (à télécharger)	<i>'s e-Buech</i> <i>'s Buech zuem</i> <i>erünterlòde</i> <i>'s digitalisierte Buech</i> das e-Book (herunterzuladen)
livre pratique	<i>'s Rotschlòàbuech</i> der Ratgeber
livre-audio	<i>'s Heerbuech</i> das Hörbuch
manuel	<i>'s Håndbuech</i> das Handbuch
manuel scolaire	<i>'s Schuelbuech</i> das Schulbuch
méthode	<i>'s Lehrbuech</i> das Lehrbuch
œuvres complètes	<i>d' Komplette Werike /</i> <i>Werke /</i> <i>d' Gsàmtwerike</i> die kompletten Werke
premier roman	<i>de erscht Romàn</i> der Debütroman das Erstlingswerk
recueil	<i>d' Sàmmlung</i> <i>de Sàmmelbànd</i> der Sammelband
spécimen	<i>'s Exemplàr</i> das Exemplar



La naissance du livre

wie entsteht e Buech wie entsteht ein Buch

Écrit

Schriftstück Schrift

atelier d'écriture

d' Schribwerikstätt
die Schreibwerkstätte

auteur

de Autor
der Autor

auteur à succès

de Erfolgsautor
der Erfolgsautor

auteur anonyme

de anonyme Autor
der anonyme Autor

avoir le syndrome
de la page blanche

Àngscht vùrem lëere
Blàtt hàn
Angst vor dem leeren
Blatt haben

coauteur

de Mitautor
der Mitautor

collecteur

de Sàmmler
der Sammler

composer

dichte / verfässe
dichten / verfassen

contribuer à un ouvrage	<i>zue'me Werik bitrawe</i> zu einem Werk beitragen
coucher sur le papier	<i>ùfs Pàpier brìnge</i> zu Papier bringen
écrire	<i>schriwe</i> schreiben
écrivain	<i>de Schriwerlìng</i> der Schreiberling
écrivain	<i>de Schriftsteller</i> der Schriftsteller
gratter du papier	<i>Pàpier voll schriwe</i> Papier schwärzen
homme de lettres	<i>de Dichter</i> der Dichter
homme de plume	<i>de Literat</i> der Literat
jeter une idée / une phrase sur le papier	<i>e Idee / e Sàtz ùf 's</i> <i>Pàpier brìnge</i> eine Idee / einen Satz zu Papier bringen
logiciel de traitement de texte	<i>'s Progràm fer d'</i> <i>Veràrweitung vùm Text</i> das Textverarbeitungs- programm
mettre noir sur blanc	<i>ebs schriftlich gënn</i> Schwarz auf Weiß
narrateur	<i>de Verzähler /</i> <i>Verzähler</i> der Erzähler

nègre	<i>der wo / wù àm Plàtz vù'me àndere schriibt de Ersàttschriwer der Ghostwriter</i>
noircir du papier	<i>Pàpier / e Blàtt / e Heft voll schriwe Papier schwärzen</i>
ordinateur	<i>de Komputer de Rechner der Computer</i>
plume	<i>d' Fëtter / d' Schribfëtter die Schreibfeder</i>
police de caractère	<i>d' Font 's Buechstàwe-ùn- Zeiche-Sortiment die Schriftart</i>
postfacier	<i>de Noochwortverfàsser de Verfàsser vùm Noochwort der Nachwortverfasser</i>
préfacier	<i>de Vorwortverfàsser de Verfàsser vùm Vorwort der Vorwortverfasser</i>
rédigier	<i>verfàsse verfassen</i>
romancier	<i>de Romànavigator der Romanautor</i>
saisir un texte	<i>e Text erfasse einen Text eingeben</i>

style d'écriture	<i>de Schribstil</i> der Schreibstil
stylo	<i>de Stylo</i> der Schreibstift
traducteur	<i>de Iwwersetzer</i> der Übersetzer

Image / illustration

Àbbildung Abbildung

aérographe	<i>d' Fàrb-ùn-Tìnte-Spritz</i> <i>de Aerogràph</i> der Aerograph
caricature	<i>d' Kàrikàtür</i> die Karikatur
carnet de dessin	<i>'s Molheft</i> <i>de Molblock</i> der Malblock
crédit iconographique	<i>d' Bildrechte</i> die Bildrechte der Bildnachweis
crédit photo	<i>d' Fotorechte</i> die Fotorechte der Fotonachweis
dessin	<i>d' Zeichnùng</i> die Zeichnung
dessinateur	<i>de Zeichner</i> der Zeichner
dessiner	<i>zeichne</i> zeichnen
esquisse	<i>de Entwùrf</i> die Skizze

graphiste	<i>de Gràfiker</i> der Grafiker
illustrateur	<i>de Illüschríerer</i> der Illustrator
image	<i>d' Àbbildung</i> die Abbildung
image de synthèse	<i>d' Komputergràfik</i> die digitale Bilderzeugung
image numérique	<i>'s Digitalbild</i> das Digitalbild
incorporation / incrustation	<i>d' Inblendung</i> die Inkrustation
infographiste	<i>de Komputergràfiker</i> der Computergrafiker
maquettiste	<i>de Entwerfer vùm</i> <i>gràfische Projekt</i> <i>de Text-ùn-Bild-</i> <i>Gstàlter</i> der Layouter
original	<i>'s Originàl</i> das Original
PAO	<i>d' PAO</i> <i>d' komputerunterstìtzt</i> <i>Vereffentlichung</i> <i>'s Desktop-Publishing</i> das Desktop-Publishing
photocomposition	<i>de Fotosàtz</i> der Fotosatz / Lichtsatz

photographie *de Fotograf*
der Fotograf

Papier **Pàpier**
Papier

filigrane du papier *'s Wässerzeiche*
das Wasserzeichen

format *'s Formàt*
's Papierformàt
das Papierformat

grain *'s Korn vùm Pàpier*
das Korn

grammage *de Grammage*
d' Pàpierfeschtigkei
die Papierstärke

papier cartonné *'s Pàppedeckelpàpier*
das Kartonpapier

papier glacé *'s Glànzpàpier*
das Hochglanzpapier

papier moiré *'s màrmerierte Pàpier*
das moirierte Papier

papier recyclé *'s Recyclingpàpier*
Ùmweltschùtzpàpier
das Recyclingpapier

papier vergé *'s Pàpier mìt*
Wässerzeiche
das gerippte Papier

pâte à papier *de Pàpierbréi*
die Papiermasse

Impression**Drück
Druck**

aplat	<i>d' màkellos Glätte / Fläche</i> die makellose Glätte
assemblage	<i>'s Binde</i> das Zusammentragen
blanchet	<i>'s Drücktuech</i> das Drucktuch
cahier	<i>'s Heft</i> das Heft
chemin de fer	<i>de Sittüfriss</i> der Seitenaufriss
couché mat	<i>'s mätt gstrichene</i> <i>Pàpier</i> das matt gestrichene Papier
couleurs primaires	<i>d' Grundfàrwe</i> die Primärfarben
coûts d'impression	<i>d' Drückkoschte</i> die Druckkosten
cromalin	<i>de Àndrück</i> der Andruck der Probedruck
cylindres	<i>d' Drückwälze</i> <i>d' Drückzylinder</i> die Druckwalzen
découpe	<i>'s Zueschnide</i> das Zuschneiden
encartage	<i>'s Ìnschiwe</i> <i>'s Ìnhefte</i> das Einheften



encre	<i>d' Tinte</i> die Tinte
erreur d'impression	<i>de Drückföhler</i> der Druckfehler
façonnage	<i>d' Gstältung</i> die Formgebung
gaufage	<i>de Gaufrage</i> <i>d' Müschterung vum</i> <i>Pàpier</i> der Prägedruck
impression couleur	<i>de Fàrbdrück</i> der Farbdruck
impression en quadrichromie / bichromie	<i>de Vierfàrbdrück /</i> <i>Zweifàrbdrück</i> der Vierfarbdruck / Zweifarbdruck
impression offset sur feuilles	<i>de Offsetdrück ùf</i> <i>Blätter</i> der Bogenoffsetdruck
impression offset sur rotatives	<i>de Offsetdrück ùf de</i> <i>Rotàtionspress</i> der Rollenoffsetdruck

impression recto-verso	<i>de Recto-verso-drück</i> <i>de Drück ùf àlle zwei</i> <i>Sitte / ùf beide Sitte</i> der beidseitige Druck
imprimerie	<i>d' Drùckeréi</i> die Druckerei
imprimeur	<i>de Drùcker</i> der Drucker
jeu d'épreuves	<i>d' Drückfàhne</i> <i>d' Àndrùckbüchùng</i> der Fahnenatz
marge	<i>de Rànd</i> der Seitensteg
massicot	<i>de Massicot</i> <i>d' Papierschnidmàschin</i> die Papierschneide- maschine
paquetage	<i>d' Üsgàb</i> das Bündeln
perforage	<i>'s Loche</i> <i>d' Lochùng</i> das Lochen die Lochung
piqûre	<i>'s Hefte mit Droht</i> das Heften mit Draht
plaques d'imprimerie	<i>d' Drùckplàtte</i> die Druckplatten
pliage	<i>'s Fàlze</i> das Falzen

réglér	<i>instelle</i> einstellen
reliure	<i>'s Ìnbinde / 's Ìnbinge / de Ìnbànd</i> das Einbinden der Einband
rotative	<i>d' Rotàtionspresse</i> <i>d' Offsetrolle</i> die Offsetrolle
tirage	<i>d' Ùflaw</i> die Auflage

Edition

Üsgàb **Herausgabe**

achevé d'imprimer	<i>de Drückvermèrik</i> der Druckvermerk
adaptateur	<i>de Bearweiter</i> der Bearbeiter
agent littéraire	<i>de Literàtüràgent</i> der Literaturagent
année et lieu de parution	<i>'s Erschienùngsjohr ùn de Erschienùngsort</i> das Erscheinungsjahr und der Erscheinungsort
à-valoir	<i>d' ùnbegliche</i> <i>Ferderung</i> die unbeglichene Forderung
ayant droit	<i>de Rechtsnoochfolger</i> <i>de Anspruchsberechtigte</i> der Rechtsnachfolger

bon à tirer (BAT)	<i>d' Drückfréigàb</i> die Druckfreigabe das Imprimatur
catalogue d'éditeur	<i>'s Verlààsverzeichnis</i> das Verlagsverzeichnis
censure	<i>d' Zensür</i> die Zensur
cession des droits	<i>d' Àbtrëttung vùn</i> <i>de Ûrhewerrechte</i> die Veräußerung der Urheberrechte
comité de lecture	<i>'s Lektoràt vùm Verlàà</i> das Lektorenkomitee
contrat d'auteur	<i>de Autorevertràà</i> der Autorenvertrag der Verlagsvertrag
copyright	<i>'s Copyright</i> <i>'s Ûrhewerrecht</i> das Copyright
coquille	<i>de Tippfëhler</i> der Satzfehler der Zwiebelfisch
correcteur	<i>de Korrektor</i> <i>de Verbesserer</i> der Korrektor
dépôt légal	<i>de Depotzwàng</i> <i>d' Pflichtexemplàre</i> die Pflichtabgabe die Pflichtexemplare

directeur	<i>de Verlààtleiter</i> <i>de Leiter vùm Verlàà</i> <i>der Verlagsleiter</i>
directeur littéraire	<i>de Chef vùm Lektorat</i> <i>der Cheflektor</i>
directeur scientifique	<i>de wisseschàftliche</i> <i>Leiter</i> <i>der wissenschaftliche</i> <i>Leiter</i>
domaine public	<i>de Gemeinbsitz</i> <i>'s Àllgemeinguet</i> <i>Gemeinfrei werden</i>
droits d'auteur	<i>d' Ûrhewerrechte</i> <i>d' Rechte vùm</i> <i>Ûrhewer / vùm Autor</i> <i>die Urheberrechte</i>
droits de publication	<i>d' Vereffentlichùngs-</i> <i>rechte</i> <i>d' Verlààtsrechte</i> <i>die Veröffentlichungs-</i> <i>rechte</i> <i>die Verlagsrechte</i>
droits de reproduction	<i>d' Vervielfältigùngs-</i> <i>rechte</i> <i>die Wiedergaberechte</i> <i>die Abdruckrechte</i>
éditeur	<i>de Verlàäjer</i> <i>der Herausgeber</i>
fichier numérique	<i>d' Digitàldàtèi</i> <i>die Digitaldatei</i>

libre de droits	<i>fréi vùn Ûrheberrechte</i> Frei von Urheberrechten
ligne éditoriale	<i>d' Programm- üsrichtung fer</i> <i>d' Vereffentlichung</i> die Programm- ausrichtung
maison d'édition	<i>de Verlàà</i> der Verlag
maquette	<i>'s Layout</i> <i>de Entwùrf</i> das Layout
mentions légales	<i>'s Impressum</i> <i>d' gsetzliche</i> <i>Erwähnunge</i> das Impressum
metteur en page	<i>de Schriftsetzer</i> <i>de Metteur</i> der Metteur
mettre au pilon	<i>instämpfe</i> <i>màküliere</i> einstampfen makulieren
numérisation	<i>d' Digitalisierung</i> die Digitalisierung
photogravure	<i>d' Fotoreproduktion</i> <i>d' Photogravür</i> die fotomechanische Druckformenher- stellung

propriété intellectuelle	<i>'s geischtliche Eijetùm</i> das geistige Eigentum
publication	<i>d' Vereffentlichung</i> die Veröffentlichung
publication à compte d'auteur	<i>d' Vereffentlichung ùf</i> <i>d' Koschte vùm Autor</i> die Herausgabe im Selbstverlag
rédacteur	<i>de Redakteur</i> der Redakteur
retoucher	<i>'s Verbessere</i> <i>'s Retuschiere</i> das Retuschieren
scanner	<i>de Scanner</i> der Scanner
tirage	<i>d' Ùflow</i> die Auflage



Le circuit du livre

's Vertriebsnetz der Vertrieb

Point de vente

Verkaufsstell Verkaufsort

affichage des prix

d' Prissüszeichnung
die Preisanzeige

attaché de presse

de Press-attaché
de Press-sprecher
der Presse-Attache

bandeau

d' Bänderoll
die Banderole

bestseller

de Bestseller
der Bestseller

book-crossing

's Bookcrossing
das Bookcrossing

bouquiniste

de Bouquinist
de Stroßebuechhändler
der Bouquinist

chaîne de librairies

d' Buechhändlungskett
die Buchhandelskette

chef-d'œuvre	<i>'s Meischerwerik / -werk</i> das Meisterwerk
club du livre	<i>d' Buechgemeinschaft</i> der Buchclub
commander	<i>bstelle</i> bestellen
diffusion	<i>de Vertrieb</i> der Vertrieb
grande surface multimédia	<i>'s große Kaufhüss</i> der Multimedia-Markt
grossiste	<i>de Großhändler</i> der Großhändler
hypermarché	<i>'s große Kaufhüss</i> der Supermarkt die Kaufhalle
invendus	<i>d' nitt verkaufte</i> <i>Exemplàre</i> die Restauflage (sing.)
kiosque	<i>de Kiosk</i> der Kiosk
librairie	<i>d' Buechhàndlùng</i> die Buchhandlung
librairie en ligne	<i>de Buechhàndel ùfem</i> <i>Internet</i> der Online-Buchhandel
livraison	<i>d' Lieferùng</i> die Lieferung

livre d'occasion	<i>'s gebrüchte Buech</i> <i>'s Buech üs zweiter</i> <i>Hànd</i> das Gebrauchtbuch
maison de presse	<i>'s Zittüngsgschäft</i> <i>de Zittüngshändler</i> der Zeitungshändler
nouveauté	<i>d' Néiheit</i> die Neuheit
office	<i>d' Novitäte</i> die Novitäten (Buchhandel)
offre	<i>'s Àngébot</i> das Angebot
pochothèque	<i>d' Tàschebiecher-</i> <i>àbteilüng</i> die Taschenbuch- abteilung
prix unique	<i>de Einheitspriss</i> <i>de gebündene</i> <i>Làdepriss</i> der gebundene Ladenpreis
rabat	<i>d' Ümschlààklàpp</i> die Umschlagklappe
réassort	<i>d' Noochbstellüng</i> die Nachbestellung
remise	<i>de Ràbàtt</i> der Preisnachlass der Rabatt

retour	<i>d' nitt verkaufte Exemplàre</i> die Remittenden
salon du livre	<i>d' Biechermess d' Buechmess</i> die Buchmesse
service de presse	<i>de Pressàbteilung</i> der Pressedienst
tirage	<i>d' Ùflaw</i> die Auflage

Prêt

Üsléihje vùn Biecher Ausleihen von Büchern

avoir une carte de lecteur	<i>e Lëserabonnement hàn</i> ein Leserabo haben
banque de prêt ou d'accueil	<i>d' Üsléihstell</i> die Ausleihstelle
bibliobus	<i>de Bibliobüs de Biecherbüs</i> der Bücherbus
bibliothécaire	<i>de Bibliothekàr</i> der Buchhändler der Bibliothekar
bibliothèque	<i>d' Bibliothek</i> die Bibliothek
bibliothèque en ligne	<i>d' One-line-Bibliothek</i> die Online-Bibliothek

bibliothèque municipale	<i>d' Städtbibliothek</i> die Stadtbibliothek die Stadtbücherei
bouquiner	<i>schmökere</i> <i>lëse</i> schmökern
centre de documentation	<i>'s Dokumentationszentrum</i> das Dokumentationszentrum
consulter	<i>noochsschlawe</i> nachschiagen konsultieren
discothèque	<i>d' Diskothek</i> die Diskothek
documentaliste	<i>de Dokumentär</i> der Dokumentar
emprunter	<i>üsléihje</i> ausleihen
enfer	<i>de Giftkàschte</i> <i>de Giftschrànk</i> <i>mit gefährlicher</i> <i>Literàtür</i> die Remota (pl.)
espace multimédia	<i>de Multimedia-Bereich</i> der Multimedia-Bereich
fichier	<i>d' Dàtéi</i> die Datei
lire	<i>lëse</i> lesen

magasin (réserve)	<i>'s Lower</i> das Lager
magasinier	<i>de Lowerverwàlter</i> der Lagerverwalter
médiathèque	<i>d' Mediathek</i> die Mediathek
point-lecture	<i>de Lësesààl</i> der Leseraum
rechercher	<i>sueche</i> <i>noochsueche</i> <i>recherchiere</i> recherchieren
réserver	<i>reserviere</i> <i>zerùcklajje / zericklejje</i> reservieren zurücklegen
secteur ados	<i>d' Jùgendàbteilùng</i> die Jugendabteilung
secteur adultes	<i>d' Àbteilùng fer</i> <i>d' Erwàchsene</i> die Erwachsenen- abteilung
secteur des périodiques	<i>d' Àbteilùng vùn de</i> <i>Zittschrifte</i> die Zeitschriften- abteilung
secteur jeunesse	<i>d' Kinderàbteilùng</i> die Kinderabteilung
s'informer	<i>sich informiere</i> sich informieren

s'inscrire

sich ànmelde
sich anmelden

surfer sur Internet

im Internet surfe
im Internet surfen

vidéothèque

d' Videothek
die Videothek

visiter

bsueche / bsùche
besuchen



Animation

Verànstàltunge Animationen

action contre
l'illettrisme

*d' Àktion geje de
Analphabetismus*
die Aktion gegen
Analphabetismus

alphabétisation

d' Alphabetisierung
die Alphabetisierung

atelier d'écriture
et de calligraphie

*d' Schrib- ùn
Scheenschrift-
Werikstätt*
die Schreib- und
Schönschriftwerkstatt

bibliographie

d' Bibliographie
's Literàturverzeichnis
das Literaturverzeichnis

club de lecture

de Lëserclub
der Leseclub

conférence

de Vortrà
der Vortrag

conseil	<i>de Rotschlàà</i> der Rat
exposition	<i>d' Üsstellung</i> die Ausstellung
heure du conte	<i>d' Märchestünd</i> <i>d' Märelstünd</i> die Märchenstunde
lecteur	<i>de Lëser</i> der Leser
lectorat	<i>d' Lëuserschàft</i> das Lektorat
lecture à haute voix	<i>'s Vorlëse</i> das Vorlesen
malle thématique	<i>'s Themekifferle</i> <i>d' Themekischt</i> die Themenkiste
présentation de livres	<i>d' Buechvorstellung</i> die Buchvorstellung
public	<i>d' Lëser</i> <i>d' Lëuserschàft</i> die Öffentlichkeit
rencontre d'auteur	<i>'s Treffe vùn de Autore</i> der Autorentreff
spectacle de marionnettes	<i>'s Käscherletheàter</i> das Kasperletheater
tapis de lecture	<i>de Lëseteppich</i> der Leseteppich

**Circuit
du document****Verkehr vùn
Dokumente
Verkehr der Schriften**

accès direct	<i>de direkte Zuegàng / Zùgàng</i> der Direktzugang
accès indirect	<i>de indirekte Zuegàng</i> der indirekte Zugang
acquisition	<i>de Kauf de Erwerb</i> der Erwerb
catalogage (notice)	<i>d' Ùfnàhm in de Katalog /ins Verzeichnis</i> die Aufnahme in das Verzeichnis
classer	<i>ordne / inordne ìnsortiere</i> ordnen / einordnen
commande	<i>d' Bställung de Ùftràà</i> die Bestellung der Druckauftrag
cote	<i>d' Signàtür</i> die Nummer
dépouillement	<i>d' Üswertung</i> die Auswertung
désherbage	<i>d' Bstàndsùfnàhm d' Bstàndsprüfung</i> die Bestandsauswahl / -prüfung

estampillage (tampon)	<i>de Stempelàbdruck</i> der Prägedruck der Reliefdruck
exemplarisation (l'exemplaire)	<i>d' Rüsgeb vùn de</i> <i>Exemplàre</i> die Herausgabe der Exemplare
fiche de lecture	<i>d' Buechbsprechùng</i> <i>d' Rezension</i> die Buchbesprechung die Rezension
indexation	<i>d' Indexierùng</i> die Indexierung
indice (Dewey)	<i>d' Dewey-</i> <i>Dezimàlklàssifikàtion</i> <i>die Dewey-</i> <i>Dezimalklassifikation</i>
mot-clé	<i>'s Stichwort</i> <i>de Suechbegriff</i> das Schlagwort der Suchbegriff
ranger	<i>ìnrümme / ùfrümme</i> <i>zerückstelle /</i> <i>zerückstelle</i> einräumen
réception de commande	<i>de Ìngàng vùm Ùftràà</i> der Auftragseingang
récolement	<i>d' Iwerprüfùng vùm</i> <i>Ìventàr</i> die Bestandsaufnahme

**Promotion
du livre
et de la lecture**

**Buech- ùn
Lëseferderùng
Buch- und
Leseförderung**

bourse	<i>de Priss</i> der Preis
chèque-lire	<i>de Guetschin zuem Biecherkauf / fer Biecher (ze) kaufe</i> der Gutschein zum Bücherkauf
coup de cœur du libraire	<i>de Spitzetitel</i> der Spitzentitel
critique littéraire	<i>de Literàtürkritiker</i> der Literaturkritiker
émission littéraire	<i>d' Literàtürsendùng</i> die Literatursendung
lauréat	<i>de Prissträjer / -trawer</i> der Preisträger
lecture publique	<i>d' Autorelësùng</i> die Autorenlesung
prix littéraire	<i>de Literàtürpriss</i> der Literaturpreis
rentrée littéraire	<i>d' Néierschienùnge nooch de Sùmmerpaus</i> die Neuerscheinungen im September in Frankreich
revue littéraire	<i>d' Literàtürzittschrift</i> die Literaturzeitschrift

séance de dédicace *d' Signierstünd /
-stünn*
die Signierstunde

sélection *d' Üswähl*
die Auswahl



La littérature *d' Literätür* die Literatur

Genre *Biecheràrt*
Büchergattung

abécédaire	<i>'s ABC-Buech</i> das ABC-Buch
album pour enfants	<i>'s Bilderbuech</i> <i>de Bildbànd fer Kinder</i> das Bilderbuch
alsatique	<i>d' Alsatika</i> die Alsatika (pl.)
autobiographie	<i>d' Autobiographie</i> die Autobiographie
autofiction	<i>d' Autofiktìon</i> die Autofiktion
bande-dessinée (bulles)	<i>de Comic (Sprechblöse)</i> der Comic (Sprechblasen)
biographie	<i>d' Biographie</i> die Biographie

calligramme	's Kalligramm das Kalligramm
comédie	's Lüschtstick / 's Lüschtspiel die Komödie
comptines et jeux de doigts	d' Àbzählreime / Àbzählverse ùn Fingerspiele die Abzählverse und Fingerspiele
conte	's Märel / 's Märche das Märchen
correspondance (lettres)	de Briefwechsel der Briefwechsel
dialogue	de Dialog der Dialog
documentaire	's Sàchbuech das Sachbuch
épopée	's Epos das Epos
essai	's Essay das Essay
fable	d' Fàwel die Fabel
fantasy	Fàntasy Fantasy

fiction	<i>d' fréi Erfindung</i> <i>d' Fiktion</i> die Fiktion
florilège	<i>d' Üswähl</i> das Florilegium
herbier	<i>'s Herbarium</i> <i>'s Botanikbuech mit</i> <i>getrickelte Pflanze</i> das Herbarium
imagier	<i>'s bunte Werterbuech</i> das bunte Wörterbuch
journal intime	<i>'s Tagebuech</i> das Tagebuch
littérature	<i>d' Literàtür</i> die Literatur
littérature érotique	<i>d' erotisch Literàtür</i> die erotische Literatur
livre jeunesse	<i>'s Jugendbuech</i> <i>'s Kinderbuech</i> das Jugendbuch das Kinderbuch
manga	<i>de Manga</i> der Manga
mémoires	<i>d' Memoire</i> die Memoiren
monologue	<i>de Monolog</i> der Monolog
narration	<i>de Bericht</i> <i>d' Gschicht</i> die Erzählung

nouvelle	<i>d' Novell</i> die Novelle
poésie	<i>d' Poesie / d' Dichtung</i> die Lyrik
prose	<i>d' Prosa</i> die Prosa
récit	<i>de Bericht</i> die Erzählung
récit de voyage	<i>de Reisebericht</i> die Reiseerzählung
roman	<i>de Romàn</i> der Roman
roman d'amour	<i>de Liwesromàn</i> der Liebesroman
roman d'anticipation	<i>de Zükünftsromàn</i> der Zukunftsroman
roman d'aventures	<i>de Abenteuerromàn</i> der Abenteuerroman
roman de gare	<i>de Schmöker</i> <i>de Groscheromàn</i> der Schmöker der Groschenroman
roman de plage	<i>de Ferieromàn</i> <i>de Stràndromàn</i> die Strandlektüre
roman d'espionnage	<i>de Spionageromàn</i> der Spionageroman
roman du terroir	<i>de Heimatromàn / Hametromàn</i> der Heimatroman

roman épistolaire	<i>de Briefromàn</i> der Briefroman
roman fantastique	<i>de Fàntasy-Romàn</i> der Fantasy-Roman
roman historique	<i>de historische Romàn</i> der historische Roman
roman initiatique	<i>de Entwicklùngsromàn</i> der Entwicklungsroman
roman intimiste	<i>de Intimitätsromàn</i> der intime Roman
roman noir	<i>de Schauerromàn</i> die Hardboiled detective Fiction
roman policier	<i>de Krimi</i> <i>de Kriminàlromàn</i> der Krimi der Kriminalroman
satire	<i>d' Satire</i> die Satire
science-fiction	<i>d' Science-fiction</i> die Science-fiction
témoignage	<i>de Bericht vùn de Zéjje</i> die Zeugenaussage
théâtre	<i>'s Theàter</i> das Theater
vers	<i>d' Verse</i> die Verse



**Courant
littéraire**

**Literàrische
Stremunge
Literarische
Strömungen**

baroque et
classique
(17^{ème} siècle)

Barock ùn Klassik
Barock und Klassik

chanson de geste

's Heldenlied
das Heldenlied

existentialisme
(20^{ème} siècle)

de Existentialismus
der Existentialismus

humaniste
(16^{ème} siècle)

de Humanismus
der Humanismus

littérature
contemporaine

d' hittich Literatur
die Gegenwartsliteratur

naturalisme
(19^{ème} siècle)

de Naturalismus
der Naturalismus

nouveau roman
(20^{ème} siècle)

de néie Romàn
der neue Roman

roman courtois
(15^{ème} siècle)

's heefische Epos
das höfische Epos

romantisme (19 ^{ème} siècle)	<i>d' Romantik</i> die Romantik
siècle des lumières (18 ^{ème} siècle)	<i>d' Üfklärung</i> die Aufklärung
surréalisme (20 ^{ème} siècle)	<i>de Surrealismus</i> der Surrealismus
symbolisme (19 ^{ème} siècle)	<i>de Symbolismus</i> der Symbolismus



Le livre ancien *'s àntiquàrische Buech*
's Buech von domols
das Buch damals

**Manuscrit
du Moyen-Age**

*Manüskript üssem
Mittelàlter*
**Mittelalterliches
Manuskript**

copiste

de Buechàbschriwer
der Buchabschreiber

crayon à la mine
de plomb

's Bléiwis
's Blüwisel
der Bleistift

écriture

d' Schrift
die Schrift

encre

d' Tinte
die Tinte

enlumineur

de Buechmoler /
de Buechkünschtmoler
der Buchkünstler

enluminure

d' Buechmoleréi
das handgemalte Bild

lettrine / initiale	<i>de händgemoolte Buechstàwe / Ànfàngsbuechstàwe das Initial</i>
lutrin / pupitre	<i>'s Lësepult 's Schribpult das Leseput das Schreipult</i>
manuscrit	<i>'s händgschriwene Buech 's Manüskript das handgeschriebene Buch</i>
marge	<i>de Buechränd der Seitensteg</i>
miniature / vignette	<i>d' Buechmoleréi 's Miniatürkünschtbild das Miniaturkunstbild</i>
miniaturiste	<i>de Miniatürmoler de Buechmoler der Miniaturmaler der Buchmaler</i>
pigment	<i>de Pigmentfàrbstoff de Fàrbstoff das Farbpigmente</i>
plume	<i>d' Schribfëtter die Schreibfeder</i>
scriptorium / atelier d'écriture	<i>d' Schribwerikstätt im Klooschter die Klosterschreib- werkstatt</i>

**Support et forme
du livre ancien*****Àntiquàrischi
Biecherform
Antiquarische Buchform***

cahier

*'s Heft
das Heft*

codex

*'s Buech
de Kodex
der Kodex*

colophon

*'s Gedrückte
das Impressum*

folio

*d' Sittezàhl
die Pagina
die Seitenzahl*

folioter

*paginiere
mit Sittezähle
versëhn
paginieren*

forme

*d' Pàpiergstàlt
die Papiergestalt*

frontispice

*'s Titelblàtt
d' Titelsitt
das Frontispiz*

incipit

*d' erschte Werter vùm
Manüskript
das Incipit*

moulin à papier

*d' Pàpiermìhl
die Papiermühle*

papetier

*de Pàpiermiller
der Papiermüller*

papier	's <i>Pàpier</i> das Papier
papier à la cuve	's <i>hàndgschepfte</i> <i>Pàpier</i> das handgeschöpfte Papier
parchemin / vélin	's <i>Pergament</i> / 's <i>Velin</i> das Pergament
parcheminier	<i>de Pergamentmàcher</i> der Pergamentmacher
rubriquer	's <i>Verzeichnis màche</i> kolorieren
volumen	<i>d' Buechroll</i> die Schriftrolle

**Protection
et décor
du livre ancien**

***Buechìnband ùn
Dekoràtion*
Bucheinband und
Dekoration**

ais de bois / plat de bois	<i>de Holzdeckel</i> der Holzdeckel
bouillon / boulon	<i>d' Messingniet</i> die Messingniete
cartonnage	<i>de Pàppedeckelbànd</i> der Pappband
cartonné	<i>mit Pàppedeckel</i> <i>ìngébùnde</i> / <i>ìngébùng</i> kartonniert

demi-cuir	<i>de Hàblëdderìnbànd</i> der Halbledereinband
demi-toile	<i>de Hàblìnnè-ìnbànd</i> der Halbleineneinband
dorer	<i>vergolde</i> vergolden / goldprägen
dorure	<i>d' Vergoldung</i> die Vergoldung
dorure sur tranche	<i>de Goldschnitt</i> der Goldschnitt
écoinçon	<i>de Winkel</i> die Eckzierung
estampage	<i>d' Buechzierung</i> <i>de Lëdderdrück</i> die Buchzierung / der Lederdruck
estamper	<i>lëdderdrücke</i> lederdrucken
fer / fleuron	<i>'s Drückise</i> <i>de Fleuron</i> das Blumenornament
fermoir	<i>d' Schliess</i> <i>d' Rìemeschliess</i> die SchlieÙe
nerf de bœuf	<i>d' Lëdderbind</i> die Lederbinde
plaques	<i>d' Plätte</i> die Platten

plat inférieur	<i>de Rickedekel de Hinterdeckel der Rückendeckel</i>
plat supérieur	<i>de Vorderdeckel der Vorderdeckel</i>
relier	<i>inbìnde / inbinge einbinden</i>
relieur	<i>de Buechbinder der Buchbinder</i>
reliure	<i>de Ìnbànd der Einband</i>
reliure en cuir	<i>de Lèdderìnbànd der Ledereinband</i>
roulette	<i>'s Rollise die Rollen</i>

Invention de l'imprimerie

***Erfindung vùn de
Buechdruckeréi
Erfindung der
Buchdruckkunst***

atelier de composition	<i>d' Setzeréi die Setzerei</i>
atelier d'imprimerie	<i>d' Drückwerikstàtt die Druckerwerkstätte</i>
caractères mobiles d'imprimerie	<i>d' Druckbuechstàwe die Druckbuchstaben</i>
casse d'imprimeur	<i>de Setzkàschte der Setzkasten</i>

chasse	<i>d' Zille wo in Iwerzähl sìn die Dichte</i>
composteur	<i>de Setzer der Setzer</i>
encre grasse	<i>d' Buechdrückerschmeer die Buchdruckerschmiere</i>
fonderie de caractères	<i>d' Schriftgiesseréi die Schriftgießerei</i>
imprimer	<i>drücke drucken</i>
imprimerie / typographie	<i>d' Buechdrückeréi die Buchdruckerei</i>
incunable	<i>de Wiejdrück d' Inkünabel die Inkunabel der Wiegendruck</i>
marque d'imprimeur	<i>de Drückerkennzeiche das Imprint</i>
presse à imprimer	<i>d' Drückerpress die Druckerpresse</i>



**Illustration dans
le livre ancien**

***Illüschtràtion vùn òlte
gedrùckte Biecher***
**Illustration alter
gedruckter Bücher**

bichrome

zweifàrwig
zweifärbig

chromolithographie

d' Fàrbliithogràphie
d' Chromolithogràphie
die Chromolithografie

chromotypie

de Fàrbdrùck
der Farbdruck

gravure sur bois

ùf Holz gràviere
de Holzschnitt
der Holzschnitt

gravure sur cuivre

de Kùpferstich
das Kupferstich

héliogravure

de Lichtdrùck
der Lichtdruck

lithographie

d' Lithogràphie
de Steindrùck
die Lithografie

monochrome

einfàrwich / änfàrwich
einfärbig



**Type de livre
ancien et
d'imprimé**

***Gedrücktes Buech*
Gedrucktes Buch**

bréviaire

's Brevier
das Brevier

chansonnier

's Liederbuech
das Liederbuch

chronique

d' Chronik
die Chronik

cosmographie

d' Kosmogràphie
die Weltchronik

évangélaire /
missel

's Messbuech
's Messbiechel
das Messbuch
das Missal

livre de cantiques

's Gsàngbuech
das Gesangbuch

livre de prières

's Bettbuech
das Betbuch

livre d'heures

's Stùndebuech
das Stundenbuch

pamphlet	<i>'s Flugblàtt</i> <i>d' Flugschrift</i> das Flugblatt
sermonnaire	<i>'s Predigtbuech</i> das Predigtbuch
Métiers et activités connexes du livre ancien	<i>Beruefe wo mit àlte Biecher zàsammehànke Weitere Aktivitäten zum Buch</i>
bibliophile	<i>de Biecherliebhaber</i> <i>de Bibliophile</i> <i>de Buechsàmmeler</i> der Buchsammler
colporteur	<i>de Biecherkolporteur</i> der Kolportagebücher- händler
libraire ambulant	<i>de fliejende Buechhändler</i> der Buchführer

BDBR
BIBLIOTHÈQUE
DÉPARTEMENTALE
DU BAS-RHIN

CONSEIL GÉNÉRAL
BAS-RHIN



BIBLIOTHÈQUE
ALSATIQUE
du Crédit Mutuel

Texte élaboré par :
Joëlle BUCH, Christine ESCH,
Cécile SASPORTES, Annette STRIEBIG

Traduction :
Danielle CREVENAT-WERNER,
Barbara HOSSENFELDER



Office pour la Langue
et la Culture d'Alsace
Elsassisches Sprochamt

www.olcalsace.org

11a rue Edouard Teutsch - 67000 Strasbourg
Tél : 03 88 14 31 20 - courriel : info@olcalsace.org